# EGOERA

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ZIRKULAZIOA HIZTEGIA****2016** | **ZIRKULAZIOA HIZTEGIA****2018** | **TERMINOLOGIA BATZORDEAREN BILERAN ERABAKIA** |
| 146**goragune** *(4)* Bihurgune batean galtzadak duen inklinazioa, indar zentrifugoak ibilgailua bihurgunearen kanpoaldera bultza ez dezan egina. **es** peralte **fr** dévers **en** superelevation | 197**peralte** *(4)* Bihurgune batean errepide bati ematen zaion zeharkako inklinazioa, bihurgunean ibilgailuei eragiten diren indar zentrifugoa partzialki edo guztiz konpentsatzea helburu duena. **es** peralte **fr** dévers **en** superelevation | Bere horretan utzi zen. |
| 191**sakangune** *(4)* Bide-zoruaren luzetarako profilaren aldaketa zakarra, ahurgunea beherantz duena. **es** badén **fr** cassis **en** dip | 275**sakangune** *(4)* Bide-zoruaren luzetarako profilaren aldaketa zakarra, ahurgunea beherantz duena. **es** badén **fr** cassis **en** dip | Bere horretan utzi zen. |
| 255**konkor** *(4)*Sin. irtengune *(4)* Bide-zoruaren luzetarako profilaren aldaketa zakarra, goragune batek eragindakoa. **es** resalto **fr** dos d'âne **en** hump | 260**irtengune** *(4)* Bide-zoruaren luzetarako profilaren aldaketa zakarra, goragune batek eragindakoa. **es** resalto **fr** dos d'âne **en** hump | 260**goragune** *(4)* Bide-zoruaren luzetarako profilaren aldaketa zakarra, bide-konkor batek eragindakoa. **es** resalto **fr** dos d'âne **en** hump |
| 827**profil irregular** *(4)* Bidean konkor bat edo sakangune bat dagoela edota zoladura egoera txarrean dagoela ohartarazten duen seinalea. **es** perfil irregular | 289**zoru irregular** *(4)* Irtengune bat, sakangune bat edo zoladura egoera txarrean duen bide-zorua. **es** perfil irregular **fr** surface irrégulière**en** uneven road | 289**zoru irregular** *(4)* Goragune bat, sakangune bat edo zoladura egoera txarrean duen bide-zorua. **es** perfil irregular **fr** surface irrégulière**en** uneven road |

# PROPOSAMENA

275

**sakangune** *(4)*

 Bide-zoruaren luzetarako profilaren aldaketa zakarra, formako ahurrekoa.

 **es** badén

 **fr** cassis

 **en** dip

260

**goragune** *(4)*

 Bide-zoruaren luzetarako profilaren aldaketa zakarra, forma ganbilekoa.

 **es** resalto

 **fr** surélévation de chaussée

 **en** road hump

289

**zoru irregular** *(4)*

 Goragune bat, sakangune bat edo zoladura egoera txarrean duen bide-zorua.

 **es** perfil irregular

 **fr** surface irrégulière

**en** uneven road

**\*\*\*OHARRA:** Bereizi beharra ikusi da, batetik, erreferentzia trafiko-seinaleei egiten dieten terminoen multzoa, eta, bestetik, erreferentzia abiadura-murriztaileei egiten dieten terminoen multzoa. Lotura duten arren, desberdina da bakoitzaren ikuspuntua, eta hobe da hiztegian argi uztea.

Horrela eginda, besteak beste, gaztelaniazko ‘badén’ terminoaren adiera biak (*Depresión en la superficie de un camino o de una carretera* eta *Obstáculo artificial alomado que se pone de través en la calzada para limitar la velocidad de los vehículos*) dagokien lekuan kokatuta geratzen dira.

1-Hiru sarrera horien erreferentziak P-15, P-15a eta P-15b seinaleak dira.

2-Itxura batean, ez zirudien oso egokia P-15a (***resalto***) adierazteko ‘***goragune’*** terminoa hartzea:

-gaztelaniazko‘***peralte’*** terminoaren ordain gisa ageri da, askotan ‘peralte’ maileguarekin batera:

-hiztegi hauetan: hiztegi elebidun guztietan, Euskaltermen (Zirkulazio Hiztegia 2015), EHUren Terminologia Zerbitzurako Online Sisteman, Trengintza Hiztegian, Diccionario Políglota del Tren hiztegian eta Arkitektura Hiztegian.

-eskuliburu hauetan: Errepideak. II. liburukia, Trazatua (EHU, 2017) eta Topografiaren oinarrizko kontzeptuak (1998)

--‘***elevación’*** adiera du Geomatika eta topografia Hiztegian (2018)

--‘***altozano’*** adiera du Zientzia eta Teknologiaren Hiztegian

Kontuan izan behar da, ordea, adiera generikoa duela P-15a seinaleko ***resalto*** delakoak. Trafiko-seinale hori, ikusi dugunez, abiadura-murriztaileen aurretik jartzen da errepidean. Abiadura-murriztaileen bidez, goratuta geratzen da, tarte batean, galtzadaren sestra, eta behartu egiten da gidaria abiadura murriztera. Modu batekoa baino gehiagotakoak izan daitezke abiadura-murriztaileok: *oinezkoen pasabide goratuak, mando-bizkar erakoak, kuxin modukoak…*

Hori horrela, egokia da euskaraz ***goragune*** uztea, nahiz ***irtengune*** ere eskura daitekeen abiadura-murriztaleei buruzko arauen euskarazko bertsioetan.

3-Gaztelaniazko sarrerak trafiko-seinaleetako azalpenetatik hartua daudela kontuan izanik, frantsesezko eta ingelesezko baliokideak emateko ere trafiko-seinaleetako azalpenetara jo da.

# AZTERKETA: LEGEDIA

## 1-ITURRIA: REGLAMENTO GENERAL DE CIRCULACIÓN

**Real Decreto 1428/2003, de 21 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento General de Circulación para la aplicación y desarrollo del texto articulado de la Ley sobre tráfico, circulación de vehículos a motor y seguridad vial, aprobado por el Real Decreto Legislativo 339/1990, de 2 de marzo**

**Artículo 5.** *Señalización de obstáculos y peligros.*

1. Quienes hubieran creado sobre la vía algún obstáculo o peligro deberán hacerlo desaparecer lo antes posible, y adoptarán entre tanto las medidas necesarias para que pueda ser advertido por los demás usuarios y para que no se dificulte la circulación (artículo 10.3 del texto articulado).

2. No se considerarán obstáculos en la calzada los **resaltos** en los pasos para peatones y **bandas transversales**, siempre que cumplan la regulación básica establecida al efecto por el Ministerio de Fomento y se garantice la seguridad vial de los usuarios y, en particular, de los ciclistas.

(…)

P-15. **Perfil irregular**. Peligro por la proximidad de un resalto o badén en la vía o pavimento en mal estado.

P-15 a. **Resalto**. Peligro por la proximidad de un resalto en la vía.

P-15 b. **Badén**. Peligro por la proximidad de un badén en la vía.



## 2-ITURRIA: ZIRKULAZIO ERREGELAMENDU OROKORRA\_IDABATIK

1. 2006/11/23|1428/2003 Errege Dekretua, Zirkulazio Araudi Orokorra|Oinarrizko itzulpenak [6123]|Garraioa, Posta;Administrazio-zuzenb

Sorburu-hizkuntza: ES

No se considerarán obstáculos en la calzada los **resaltos** **en los pasos para peatones** y **bandas transversales**, siempre que cumplan la regulación básica establecida al efecto por el Ministerio de Fomento y se garantice la seguridad vial de los usuarios y, en particular, de los ciclistas.

Xede-hizkuntza: EU

**Oinezkoentzako pasaleku goratuak** eta **zeharkako bandak** ez dira galtzadako oztopotzat hartuko baldin eta Sustapen Ministerioaren berariazko oinarrizko araudia betetzen badute eta erabiltzaileen eta, bereziki, txirrindularien bide-segurtasuna bermatzen badute.

15. 2006/11/23|1428/2003 Errege Dekretua, Zirkulazio Araudi Orokorra|Oinarrizko itzulpenak [6123]|Garraioa, Posta;Administrazio-zuzenb

Sorburu-hizkuntza: ES

P-15. **Perfil irregular**. Peligro por la proximidad de un **resalto** o **badén** en la vía o pavimento en mal estado.

Xede-hizkuntza: EU

P-15. **Zoru irregularra**. Arriskua, bidean **konkorren** bat edo **zuloguneren** bat nahikoa hurbil dagoelako, edo zoladura gaizki dagoelako.

16. 2006/11/23|1428/2003 Errege Dekretua, Zirkulazio Araudi Orokorra|Oinarrizko itzulpenak [6123]|Garraioa, Posta;Administrazio-zuzenb

Sorburu-hizkuntza: ES

P-15 a. **Resalto**. Peligro por la proximidad de un resalto en la vía.

Xede-hizkuntza: EU

P-15 a. **Konkorra**. Arriskua, bidean konkor bat nahikoa hurbil dagoelako.

# AZTERKETA: BESTE HIZKUNTZENTAKO HIZTEGIAK

## 1-ITURRIA: DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

**resalto**

1. m. [resalte.](http://dle.rae.es/?id=W7EtNAi#T09Hy32)

2. m. Cineg. Modo de cazar al jabalí, disparándole al tiempo que sale acosado de su guarida y se para a reconocer de quién huye.

**resalte**

1. m. Acción de resaltar.

2. m. Parte que sobresale.

**badén**

Tb. [baden](http://dle.rae.es/?id=4lXYG8E) en acep. 4, Cuba.

Del ár. hisp. *\*baṭín,* y este del ár. clás. *baṭin* '[suelo] hundido'.

1. m. Depresión en la superficie de un camino o de una carretera. U. t. en sent. fig.

2. m. Cauce que se hace en una carretera para dar paso a un corto caudal de agua.

3. m. [vado](http://dle.rae.es/?id=bFVAOtK#LavTP9X) (‖ modificación de las aceras para el paso de vehículos).

4. m. Obstáculo artificial alomado que se pone de través en la calzada para limitar la velocidad de los vehículos.

## 2-ITURRIA: CERCATERM

* La informació d'aquesta fitxa és el resultat d'una recerca duta a terme pel Servei de Consultes del TERMCAT arran d'una consulta feta pels usuaris.
	+ ca ressalt, n m
	+ ca cavalló, n m *sin. compl.*
	+ es **badén**
	+ es **resalto**

<Transports > Transport per carretera > Trànsit>

Banda elevada més o menys ampla i de forma arrodonida situada de manera transversal a la calçada, que serveix per a obligar els conductors a reduir la velocitat.

* La informació d'aquesta fitxa procedeix de l'obra següent:

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de trànsit*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2000. 245 p. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris terminològics)
ISBN 84-412-0477-2; 84-393-5162-3

Les dades originals poden haver estat actualitzades o completades posteriorment pel TERMCAT.
	+ ca ressalt, n m
	+ es **resalto**
	+ fr **dos d'âne**
	+ en **ridge**

<Trànsit > Via > Equipament>

Defecte d'una calçada consistent en una elevació de la superfície de rodolament, que pot resultar un perill per als vehicles que hi circulen.

* TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de trànsit*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2000. 245 p. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris terminològics)
ISBN 84-412-0477-2; 84-393-5162-3

Les dades originals poden haver estat actualitzades o completades posteriorment pel TERMCAT.
	+ ca gual, n m
	+ es **badén**
	+ fr **cassis**
	+ en **dip**

<Trànsit > Via > Trams>

Depressió transversal feta en una calçada per deixar que l'aigua de pluja passi d'una banda a l'altra sense que n'envaeixi gaire tros.

## 3-ITURRIA: WIKIPÉDIA\_Panneau d'indication d'une surélévation de chaussée en France

[**https://fr.wikipedia.org/wiki/Panneau\_d%27indication\_d%27une\_sur%C3%A9l%C3%A9vation\_de\_chauss%C3%A9e\_en\_France**](https://fr.wikipedia.org/wiki/Panneau_d%27indication_d%27une_sur%C3%A9l%C3%A9vation_de_chauss%C3%A9e_en_France)

Le **panneau d'indication d'une surélévation de chaussée** est, **en France**, un [panneau de signalisation](https://fr.wikipedia.org/wiki/Panneau_de_signalisation_routi%C3%A8re_en_France) carré à fond bleu, bordé d’un listel blanc, portant en son centre un triangle blanc comportant un [pictogramme](https://fr.wikipedia.org/wiki/Pictogramme) de couleur noire représentant un [dos d'âne](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ralentisseur). Il indique à l’usager de la route que l'espace situé au-delà du panneau est une surélévation de chaussée et qu'il doit donc modérer sa vitesse. Il est codifié C27.



**Usage**

Hors zone 30, la signalisation des surélévations de chaussée (ralentisseurs de type dos d’âne, plateaux surélevés, coussins) est obligatoire. Le panneau doit être exclusivement implanté en signalisation de position. Il ne doit pas être complété par un panonceau.

La signalisation avancée est mise en place conformément à l’article 28-1 de la 2e partie. Il s’agit du [panneau A2b](https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Panneau_A2b&action=edit&redlink=1).

Le marquage est réalisé conformément à l’article 118-9 de la 7e partie.

Dans une zone « 30 », la signalisation d’une surélévation de chaussée est facultative.



## 4-ITURRIA: WIKIPÉDIA\_ Panneau d'annonce de cassis ou dos d'âne en France

**Panneau d'annonce de cassis ou dos d'âne en France**

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Panneau_d%27annonce_de_cassis_ou_dos_d%27%C3%A2ne_en_France>

Le **panneau de signalisation A2a** indique la proximité d’un **cassis** ou **dos d’âne** situé à une distance d’environ 150 mètres en rase campagne et 50 mètres en agglomération.



**Usage**

Un **cassis** ou un **dos d'âne** sont des défauts de la route provoquant des [à-coups](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%80-coup) verticaux. Ces à-coups sollicitent les [suspensions](https://fr.wikipedia.org/wiki/Suspension_de_v%C3%A9hicule) et peuvent provoquer des problèmes : le bas de caisse peut toucher la route, un [attelage](https://fr.wikipedia.org/wiki/Attelage_%28v%C3%A9hicule%29) peut être déséquilibré, une charge mal arrimée peut se déplacer. Il convient donc de les signaler afin que le conducteur puisse adapter sa vitesse.

La présente signalisation concerne les défauts de la route, et pas les [ralentisseurs](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ralentisseur_%28route%29) mis en place volontairement qui sont signalés par le [panneau d'indication d'une surélévation de chaussée](https://fr.wikipedia.org/wiki/Panneau_d%27indication_d%27une_sur%C3%A9l%C3%A9vation_de_chauss%C3%A9e_en_France) codifié C7.

Seuls peuvent être signalés les cassis ou dos d'âne accentués qui présentent un danger. Aucune signalisation de position n'est prévue[1](https://fr.wikipedia.org/wiki/Panneau_d%27annonce_de_cassis_ou_dos_d%27%C3%A2ne_en_France#cite_note-1).

Aux cassis ou dos d'âne présentant des difficultés de franchissement par des véhicules de faible garde au sol, en particulier certains passages à niveau, le panneau A2a est complété par un panonceau d'indications diverses M9 portant la mention « VÉHICULES SURBAISSÉS ATTENTION ».

## 5-ITURRIA: WIKIPÉDIA\_Comparaison des panneaux de signalisation routière en Europe



## 6-ITURRIA: CENTRE NATIONAL DE RESSOURCES TEXTUELLES ET LEXICALES

**CASSIS3**, subst. masc.

Rigole pavée et/ou pente pratiquée en travers d'une route pour faciliter l'écoulement des eaux. *Un cassis à bords vifs taillés en travers du sentier* (Abellio, *Heureux les pacifiques,*1946, p. 103).

− *P. ext.* Dépression brutale d'une route. Anton. *dos d'âne* :

... nous embarquons dans la Ford qui s'en va, déhanchée, à travers les sillons de la route. Les « **cassis** » ont ici un pied de profondeur, et les *ornières* pétrifiées absorbent les pneus jusqu'aux jantes.T'Serstevens, *L'Itinéraire espagnol,*1933, p. 84.

## 7-ITURRIA: **KNOW YOUR TRAFFIC SIGNS, Department of Transport**.

<https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/519129/know-your-traffic-signs.pdf>











## 8-ITURRIA: **WIKIPEDA\_Comparison of European road signs**

<https://en.wikipedia.org/wiki/Comparison_of_European_road_signs>



# AZTERKETA: EUSKARAZKO HIZTEGIAK

## 1-ITURRIA: EUSKALTZAINDIAREN HIZTEGIA

**goragune** iz. *g.er.* Ingurukoak baino gorago dagoen gunea. *Bidean goragune txikiren bat, oztopotxoren bat edo mailaren bat aurkitzen zuten bakoitzean.*

**konkor**

**1** iz. Sorbaldako irtengune nabaria, bizkarrezurraren desitxuratzearen ondoriozkoa. *Konkorra zuelako barre egiten zioten*.

**2** iz. Irtengune biribildua. *Gameluek bi konkor dituzte. Mendiaren bi konkorrak ikusten ziren*.

**3** iz. Koskorra, ukaldi baten ondorioz egiten den handitu gogorra.

**4** adj. Bizkarrean konkorra duena, konkorduna. Ik. **korkox**. *Jaiotzatik da konkorra. Begi-bakarra eta konkorra*.

**koska1**

**1** iz. Gainalde batean, eta, bereziki, ertz batean, dagoen edo egiten den hutsune edo irtengune txikia. Ik. **akats;** **hozka 2**. *Koska batean eseririk. Koska batean oztopo eginik. Hormak koskak zituen, oinak ipintzeko. Zotz batean eginiko koskek erakusten dute zenbat gauza zorrean eraman diren. Koskak berdindu*.

**2** iz. Kopuru bati zenbateko biribila kendu eta gero gelditzen den kopurua. *Hamabi mila pezeta eta koska*.

**3** iz. Arazo baten eragozpen edo zailtasun nagusia. Ik. **korapilo 4**. *Errudunak salatzea, hor dago koska. Begi batekin ikusi ala birekin, hortxe dago koska! Honek ere badu, ordea, bere koska*.

**koska2**

iz. *Ipar.* Talka.

**koska3**

**1** adj. *Ipar.* Burugogorra.

**2** adj. *Ipar.* Buruarina.

**3** adj. *Ipar.* Kanporakoia.

**koskan izan** *da* ad. *Ipar.* Haserre izan. *Koskan zen eta ikasle seriosek ordaindu dute agertu ez direnen ezaxolakeria*.

**irtengune**

iz. Azal baten planotik kanpora irteten den aldea edo zatia. *Itsasertzeko irtenguneetan. Hormako irtenguneez baliatuz*

## 2-ITURRIA: EGUNGO EUSKARAREN HIZTEGIA

**konkor** 1 iz sorbaldako irtengune nabaria, bizkarrezurra desitxuratzearen ondorio dena.

 2 irtengune biribila; koskorra.

 3 (hitz elkartuetan bigarren osagai gisa)

 · 4 izond pertsonez mintzatuz, konkorduna.

 5 (adizlagun gisa)

 6 hed

2 irtengune biribila; koskorra.

Hemen horma-moduko malkar horixkak osatuz, sakongune eta haitzartez josirik, hor biribil-formako **konkor** berdexkak eratuz. Jose Morales

Eguzkitako higatuak, gorriak, urdinak, moreak, zutoinetan loturik, merkatua **konkorrez** eta biribiltasun adoretsuz betetzen zutela. Karlos Zabala

Gauza guztietara ohitzen baitzen: jipoietara, vodkara, hilobien antzeko **konkor** biribilez jositako zelai elurtuen goibeltasunera. Jose Morales

Mundu guztiak ikusten dio pistolaren **konkorra** gerrian. Hasier Etxeberria

Besoak tolestuta eduki beharra zeukan **konkor** hura ezkutatzeko. Iñaki Mendiguren

Hermione berriro ziegara sartzen ikusi zuen Harryk, aurrealdean arropa azpian **konkor** bat zuela. Iñaki Mendiguren

Gainera, han goian, konkor eta inguru malkartsuen artean, bidezidor edo bide bat ikusi berri zuen. aldakan oinaze handia zuelako eta nerbio ziatikoan presioa eragiten zion **konkorra** irten zitzaiolako. Agustin Otsoa

**koska1** 1 iz gainalde edo ertz bateko hutsune edo irtenune txikia. ik koxka; ozka.

 2 irud/hed

 3 maila.

 4 irud/hed

 5 aldea

 6 kopuru bati zenbateko biribila kendu eta gelditzen dena.

 7 arazoa, kontua, gorabehera.

## 3-ITURRIA: EUSKALTERM\_resalto

### Zirkulazio Hiztegia, 2015



### Eraikuntza eta hirigintza, hiztegi terminologikoa 2002



## 4-ITURRIA: EUSKALTERM\_badén



## 5-ITURRIA: HIZTEGI ELEBIDUNAK\_resalto

### ELHUYAR

**resalto**   *s.m.* [irtengune](https://hiztegiak.elhuyar.eus/es_eu/resalto)

### LABAYRU HIZTEGIA

[**resalto**](https://hiztegia.labayru.eus/emaitza/LH/es/resalto/2508899?locale=eu) **1**s.m. urten(gune)/irten(gune), koska.

### ZEHAZKI HIZTEGIA

sarrerarik gabea: resalto

## 6-ITURRIA: HIZTEGI ELEBIDUNA\_dos d’âne

### NOLA ERRAN HIZTEGIA





## 7-ITURRIA: HIZTEGI ELEBIDUNA\_hump

### MORRIS HIZTEGIA



## 8-ITURRIA: HIZTEGI ELEBIDUNA\_bump

### MORRIS HIZTEGIA



## 9-ITURRIA: HIZTEGI ELEBIDUNAK\_badén

### ELHUYAR

**badén**

* 1  *s.m.* [*zanja*] [areka](https://hiztegiak.elhuyar.eus/es_eu/bad%C3%A9n)

*por el badén se encauza la lluvia de la carretera*: arekatik errepideko ura bideratzen da

* 2  *s.m.* [*bache*] [sakangune](https://hiztegiak.elhuyar.eus/es_eu/bad%C3%A9n)

*el camino está en mal estado porque abundan los badenes*: bidea gaizki dago sakanguneak ugari direlako

### LABAYRU HIZTEGIA

[badén](https://hiztegia.labayru.eus/emaitza/LH/es/bad%25C3%25A9n/2516618?locale=eu) **1**s.m.

beheraune/beheragune, zuloune/zulogune, zulo(unekada), sakangune, trango, hobi (de gran tamaño); cauce ubide, bide-arroila, areka.

### ZEHAZKI HIZTEGIA

**badén** **1** *m (zanja)* areka. **2***(en un camino)* sakangune.